

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE**2023- 2024 SPRING SEMESTER****ELL 302 TRANSLATION (TURKISH-ENGLISH) COURSE SYLLABUS (12 February 2024-31 May 2024)****Course Code: ELL302 Course Title: Translation (Turkish-English) Credit/Hours: 5/3****Name of Faculty Member: Orhun Burak SÖZEN****E-mail: obsozen@ gmail.com****Course Day and Hours: Monday 11.15-13.30****Assessment: Midterm 40 % + Final 60 %**

Week		
1	12 February 2024	Introduction to the course content and evaluation
2	19 February 2024	Polysystem theory by Itamar Even-Zohar and translated literature in Turkey
3	26 February 2024	Cultural translation
4	4 March 2024	Translation practice I: excerpts from Ayşe Kulin's <i>Face to Face</i> , and relevant translation strategies: borrowing, imitation, mot a mot translation, and foreignization
5	11 March 2024	Translation practice II: excerpts from Ayşe Kulin's <i>the Farewell</i> and relevant translation strategies: transposition, modulation, equivalence, and adaptation
6	18 March 2024	Introduction to the universe of Orhan Pamuk and translation practice III: excerpts from Orhan Pamuk's <i>Istanbul Memories and the City</i>
7	25 March 2024	Midterm examination
8	1 April 2024	Translation practice IV: excerpts from Orhan Pamuk's <i>the New Life</i> , and relevant translation strategies: explication, extension, standardization, and inferencing
9	8 April 2024	Translation practice V: excerpts from Yılmaz Özdil's <i>the Life of Mustafa Kemal</i>
10	15 April 2024	Translation practice VI: excerpts from Elif Şafak's <i>the Bastard of Istanbul</i>
11	22 April 2024	Translation practice VII: excerpts from Yaşar Kemal's <i>Memed my Hawk</i>
12	29 April 2024	Translation practice VIII: excerpts from Ahmet Hamdi Tanpınar's <i>Time Regulation Institute</i>
13	6 May 2024	Translation practice IX: excerpts from Buket Uzuner's <i>the Adventures of Misfit Defne Kaman AIR</i>
	13 May 2024	Translation practice X: excerpts from Ömer Zülfü Livaneli's <i>Bliss</i>
14	20 May 2024	Translation practice XI: excerpts from Nazım Hikmet's <i>Selected Poems</i>
15	27 May 2024	Asking for student feedback for the overall course. Revision and feedback for the final and re-sit examinations

3 June 2024-14 June 2024 FINAL EXAMINATIONS

3 June 2024-20 June 2024 Submission of semester final grades to SIS

26 June 2024-28 June 2024 RESIT EXAMINATIONS

26 June 2024-30 June 2024 Submission of the resit exam grades to SIS